

Jn 1:29 Le lendemain,

il regarde / voit¹ Yeshou'a qui venait vers lui et il dit :

Vois³ l'AGNEAU DE DIEU,

qui enlève le péché du monde.

Jn 1:30 C'est celui pour lequel moi j'ai dit :

Après moi vient un homme [aner]

qui est passé devant moi;

parce qu'avant moi il était.

Jn 1:31 Et moi je ne le connaissais pas,

mais pour qu'il fût manifesté à Israël,

voilà pourquoi je suis venu, immergeant dans l'eau.

Jn 1:32 Et Yôhânân a témoigné en disant :

J'ai considéré / contemplé le Souffle descendre, comme une colombe venant du ciel

et il est demeuré sur lui.

Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,

mais celui qui m'a donné-mission d'immerger dans l'eau,

Celui-là m'a dit :

Celui sur lequel tu verras³ le Souffle descendre

et demeurer sur lui,

c'est lui qui immerge dans le Souffle Saint.

Jn 1:34 Et moi j'ai vu³

et j'ai témoigné que c'est lui le Fils [[≠ l'Elu]] de Dieu.

Jn. 1:29 Τῇ ἐπαύριον
 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει·
 ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ
 ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Jn 1:29 Le **lendemain**,
 il **regarde** / **voit**¹ Yeshou‘a qui venait vers lui
 et il dit :
Vois³
l’agneau de Dieu,
qui enlève le péché du monde.

l’agneau de Dieu évoque

- l’agneau pascal

Ex 12: 5 Ce sera pour vous une **tête-de-menu-bétail** [sèh] parfait(e),
 un mâle, âgé d'un an ÷
 vous (le) prendrez parmi les **agneaux** [אֲשֵׁרָפִים] ou parmi les chèvres [עִזִּים].

- le Serviteur

Isa. 53: 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα
 ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἴχθη
 καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος
 οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ

Isaïe 53: 6 Nous tous, comme du **petit-bétail** [אֲשֵׁרָפִים] [*des brebis* πρόβατα], nous étions errants ;
 chacun, nous nous tournions vers notre route [*errait sur sa propre route*] ÷
 et YHVH a fait se rencontrer / a frappé sur lui notre faute à nous tous
 LXX ≠ [*et le Seigneur l'a livré pour nos péchés*].

Isaïe 53: 7 Il a été opprimé et, lui, il s'humilie et il n'ouvre pas la bouche ;
 LXX ≠ [*Et lui, alors qu'il est maltraité, il n'ouvre pas la bouche*] ;
 comme une **tête-de-petit-bétail** [אֲשֵׁרָפִים][πρόβατον], il a été mené à l'égorgement / immolation,
 comme une **brebis-mère** [לֵבָיָה] muette devant ceux qui la tondent ÷
 LXX ≠ [*comme un agneau (est) sans-voix devant ceux qui le tondent*]
 et [≠ ainsi] il n'ouvre pas la bouche.

Isa. 53:12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς
 καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα
 ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ
 καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη
 καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν
 καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη

TM alors que, **lui**, **le péché**⁽²⁾ **des nombreux**, **il l'a porté**
 et que, **pour ceux qui font défection**, **il intercédait**
 LXX ≠ [*alors que lui-même les péchés des nombreux il les a portés / en a pris la charge*
et c'est pour leurs péchés, qu'il a été livré].

Ap. 5: 6 Et j'ai vu, au milieu du trône et des quatre Vivants et au milieu des Anciens,
 un **Agneau** debout, comme égorgé,
 ayant sept cornes et sept yeux
 qui sont les [sept] souffles / esprits de Dieu envoyés sur toute la terre.

Jn 1:29 ... l'agneau de Dieu,
qui enlève le péché du monde.

Le verbe grec a des valeurs diverses, qui viennent toutes confluer ici.

L'agneau « enlève » le mal,

Sira 38: 4 C'est le Seigneur qui, sur la terre, a créé les médicaments / simples (...)
Sira 38: 7 Par eux, il soigne et enlève la douleur° ;
l'apothicaire en fait des mixtures.

en l'affrontant, comme l'a fait David (mais aussi Judith)

Ps. 151: 6 *Je suis sorti à la rencontre de l'étranger ;
et il m'a maudit par ses idoles.*
Ps. 151: 7 *Mais, moi, je lui ai arraché son épée et je lui ai tranché la tête ;
et j'ai enlevé l'opprobre des enfants d'Israël.*

en se laissant lui-même « enlever »

Isaïe 53: 8 [*Dans l'humiliation son jugement a été enlevé ;*
LXX *sa génération, qui la contera ?*
car sa vie a été enlevée de la terre,
à cause des iniquités de mon peuple, il a été conduit à la mort.

Jn 19:15 Ils ont donc vociféré : **Enlève** {= A mort}! **Enlève** {= A mort}! **Crucifie-le** !
Pilatus leur a dit : Crucifierai-je votre roi ?
Les chefs-des-prêtres ont répondu : Nous n'avons de roi que César !

en prenant sur lui le mal et en « soulevant » ce fardeau signifié par la **croix**

Mc. 15:21 Et ils requièrent un passant
— Shimon de Cyrène, qui venait des champs, le père d'Alexandros et de Rufus —
pour qu'il soulève sa croix.

croix qui devient dès lors le **signe** du salut pour tous

Isaïe 11:11 Et, il adviendra en ce Jour-là,
que le Seigneur (lèvera) une seconde fois [*recommencera à montrer*] sa main,
pour acquérir le reste de son peuple (...)
Isaïe 11:12 Et il lèvera un signal / étendard [*signe*] pour les nations ;
et il ajoutera {= regroupera} les bannis [*perdus*] d'Israël ÷
et les dispersions° de Juda il (les) rassemblera [*réunira*]
des quatre ailes {= extrémités} de la terre.

- Jn 1:30 C'est celui pour lequel moi j'ai dit :
Après moi
vient un homme [*aner*] qui est passé devant moi;
car avant moi il était.
- Jn 1:15 **Yôhânân témoigne** pour lui
et il s'est écrié en disant :
C'était de Lui que je disais
Celui qui vient après moi,
Il a passé devant moi
car, avant moi, il était.
- Jn 1:31 Et moi je ne le connaissais pas,
non revendication d'un « savoir » (on est « le lendemain » de l'enquête)
mais pour qu'il fût **manifesté** à **Israël**,
voilà pourquoi je *suis venu*, **immergeant** dans l'eau.
- Jn 1:32 Et **Yôhânân a témoigné** en disant :
J'ai **considéré / contemplé**^o le **Souffle descendre**, comme une **colombe** venant du ciel
et il est **demeuré** sur lui.
- Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,
mais celui qui m'a **donné-mission** d'**immerger** dans l'eau,
Celui-là m'a dit :
Celui sur lequel tu **verras**³ le **Souffle descendre**
et **demeurer** sur lui,
c'est lui qui **immerge** dans le **Souffle Saint**.
- Jn 1:34 Et moi j'ai **vu**³
et j'**ai témoigné** que c'est lui le Fils [[*z* l'Elu]] de Dieu.

- Jn 1:32 Et **Yôhânân** a **témoigné**
en disant :
J'ai **considéré / contemplé**° le **Souffle descendre**, comme une **colombe** venant du ciel
et il est **demeuré** sur lui.
- Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,
mais celui qui m'a **donné-mission** d'**immerger** dans l'eau,
Celui-là m'a dit :
Celui sur lequel tu **verras**³ le **Souffle descendre**
et **demeurer** sur lui,
c'est lui qui **immerge** dans le **Souffle Saint**.

« descendre et demeurer » reprend ἐσκήνωσεν (Jn. 1:14) et désigne l'incarnation.

- Gen. 1: 1 **Dans un commencement** Dieu a créé [*fait*] les cieux et la terre
Gen. 1: 2 Et la terre était informe et vide
et **ténèbre** sur la face de l'abîme ÷
et **Souffle** de Dieu **planant** - sur la face des eaux.
- Gen. 7:17 Et il est advenu le **déluge**, quarante jours [*et quarante nuits*], sur la terre ...
- Gen. 8: 6 Et il est advenu, au terme de quarante jours ÷
Noah a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.
- Gen. 8: 7 Et il a envoyé le **corbeau** [+ *pour voir si l'eau avait cessé*°] ÷
et celui-ci est sorti, sortant et revenant [*et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné*]
jusqu'à ce que les eaux [*l'eau*] eussent séché de dessus la terre.
- Gen. 8: 8 Et il a envoyé la **colombe**, d'auprès de lui [*après / derrière lui*] ÷
pour voir si elles s'étaient allégées, les eaux [*si l'eau avait cessé*°],
de sur la face de la 'adâmâh.
- Gen. 8: 9 Et elle n'a pas trouvé, la **colombe**, pour la plante de ses pieds, aucun (lieu de) repos
et elle a fait retour vers lui, vers l'arche
car les eaux étaient sur la face de la terre ÷
et il a envoyé [*étendu*] sa main et il l'a prise et il l'a fait venir vers lui.
- Gen. 8:10 Et il a attendu [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷
et il a recommencé à envoyer la **colombe** (hors) de l'arche.
- Gen. 8:11 Et la **colombe** est (re)venue vers lui, au temps du soir ;
et voici, elle avait **un rameau d'olivier** arraché {= tout frais} [*≠ un brin*] dans sa bouche ÷
et il a connu, Noah,
que les eaux s'étaient allégées [*l'eau avait cessé*°] de sur la terre.
- Gen. 8:12 Et il a attendu [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷
et [*de nouveau*] il a envoyé la **colombe**
et elle n'a pas recommencé à faire retour vers lui, encore.

« *pneuma* (Souffle),
un mot ... qui est désignant plus que signifiant.

Ce *pneuma* reste toujours en même temps l'in-su :
« *Le pneuma tu ne sais ni d'où il vient ni où il va* » (Jn 3: 8).

C'est l'indéfinissable... parce qu'il est de son essence d'être non-saisi.
Pourquoi non-saisi ?
Parce que ça **se donne** »

« Dès que quelqu'un peut dire : « Je crois à la résurrection » sans trop savoir ce que c'est,
et que ce soit effectivement juste pour lui de recueillir cette présence in-sue,
cela ouvre espace à l'invocation,
cela ouvre une dimension de la parole qui n'est pas captatrice,
c'est-à-dire qui ne détient pas pleinement le sens,
qui ne prétend pas avoir un contenu univoque
mais qui donne place à l'appel, à l'invocation. »

J-M MARTIN

Jn 1:34 Et moi j'ai vu³

et j'ai témoigné que c'est lui le Fils de Dieu.

« J'ai vu » : anticipe Marie de Magdala :

Jn 20:18 Vient Miryâm la Magdaléenne,
qui annonce aux appreneurs :

J'ai vu³ le Seigneur
et voilà ce qu'il m'a dit.